

Joan de Cantalansa (Louis Combe)

Istoria atal

ABANS PROPAUS

Escriure en lenga d'òc es una escomesa, que 98% dels benastrugats que pòdon parlar aquela polida lenga-miracle la legisson quitament pas, qu'o aprenguèron pas a l'escòla.

Aquesta edicion bilingua en francés e en lenga d'òc es expressament per eles, que benlèu aquò los butarà a cabussar per aprene a nadar dins lu fluvi d'òc, e que le francés, un momenton, lor farà prodèl.

En fasant espelir aicesta colleccion, braves contairals occitans, ai volgut vos far prene consciéncia que sètz vertadièrament bilingües.

Se parlatz plan la lenga dels vòstres parents o dels vòstres grands, es plan evident qu'o sètz, bilingües.

Se la parlatz pas gaire, o se la comprenètz sens la parlar, o se la legissètz un briconèl, sètz pas luènh d'èsser bilingües, e mai se ne sètz pas conscients pel moment. Alara, sens vos esperforçar, podètz venir vertadièrament bilingües, e aquò en dous etapas:

1°) en aprenent a legir coma cal la lenga d'òc. Es plan de bon far dins una edicion bilingua, que seretz estonats de descobrir lo grand espanði secrèt de çò que sabètz ...

2°) en aprenent a parlar coma cal aquela lenga. Es pas tant aisit, mas se legissètz sistematicament e a nauta votz de tèxtes ja coneguts, sètz plan encaminats e la practicafara çò autre.

Ai tengut a començar aquesta colleccion SÈTZ BILINGÜES amb de contes del grand Kipling. Las reviradas novèlas que vos presenti son estadas fachas, o veiretz, a partir de l'anglés de l'autor.

Ai servat lo mai possible non solament lo fons, mas tanben l'estil trabalhats dels contes maravilhosos qu'anatz descobrir tornamai, que las repeticions, las alliteracions, las redondàncias, las ellipsis, los jòcs de mots, lo quiti chotar, lo parlar del nas, las onomatopèas, los revirolets, la personificacion sistematica dels animals o d'unas airals... foguèron voluntats per l'autor e devon donc èsser servats dins la revirada.

Nascut a Bombay en 1865, primièr Prètz Nobèl anglés de Literatura en 1907, Kipling defuntèt en Anglatèrra en 1936, après aver fòrça viatjat e escrich.

Cantalansa.



